

浜松バッハ研究会クリスマスコンサート

2003年12月20日(土) 午後6時30分開演 遠州栄光教会住吉

1. H.シュッツ モテット「宗教的合唱曲集1648」より
神はかくもこの世を愛され (SWV380)
ひとりの子がわれらのために生まれる (SWV384)
天は神の栄光を語り (SWV386)

2. J.S.バッハ カンタータ第62番「いざ来たれ、異邦人の救い主」 (BWV62)

休憩

3. J.S.バッハ モテット第6番「主を賛美せよ、すべての異教徒よ」 (BWV230)
4. J.S.バッハ カンタータ第61番「いざ来たれ、異邦人の救い主」 (BWV61)

指揮：河野周平、早川徳次

テノール：山元浩司

1979年生まれ、神奈川県出身。声楽を高木鳩子、ドロレス・マリガルディ、多田羅迪夫各氏に師事。現在、東京藝術大学4年在籍中。

バス：西垣俊紘

兵庫県出身。1999年兵庫県高校生独唱コンクール金賞受賞。2002年東京オペラプロデュース公演<恋するサー・ジョン>のシンプル役でオペラデビューを果たした。松本薫平、原田茂生、多田羅迪夫に師事。現在東京藝術大学4年在学中。

オルガン：日向めぐみ

信愛学園高等学校音楽科、桐朋学園短期大学部卒業。ウィーン国立音楽大学ピアノ科学修。第4回浜松新人演奏会出演。ソロ、二台ピアノ、室内楽などで浜松を中心に演奏活動中。現在、浜松学芸高等学校音楽科ピアノ・ソルフェージュ講師。萩 良江、中島和彦、W・パンホーファー、P・バドゥラ＝スコダの各氏に師事。

浜松バッハ研究会管弦楽団

オーボエ：村瀬正巳、大橋弥生 ファゴット：曾布川利貞
ヴァイオリン：木村英道、田邑利香、中林尚之、中谷宏
ヴィオラ：小林勝、岸仲順子 チェロ：神農清志 コントラバス：田邑元一

浜松バッハ研究会合唱団

ソプラノ：今村陽子、佐藤玲(小6)、戸島美湖、萩野美雪、長谷川悠(小6)、早川真央(小6)、早川美香
アルト：鈴木理恵、鈴木瑠美子(中3)、長谷川明子、堀合美和子
テノール：柴原貞幸、戸島準一郎、丹羽哲也、長谷川孝、早川徳次
バス：青木繁光、大石泰由、河野周平、鈴木秀明、萩野潔、長谷川正仁

主催：浜松バッハ研究会

TEL&FAX：053-472-0341 E-mail：tmmhkykw@mb.infoweb.ne.jp

H.シュッツ「宗教的合唱曲集1648」より3曲

SWV380 / Johannes 3.16

Also hat Gott die Welt geliebt,
daß er seinen eingebornen Sohn gab,
auf daß alle, die an ihn glauben
nicht verloren werden,
sondern das ewige Leben haben.

SWV384 / Jesaja 9.6-7

Ein Kind ist uns geboren,
ein Sohn ist uns gegeben.
Welches Herrschaft ist auf seiner Schulter,
und er heißt Wunderbar, Rat, Kraft, Held,
ewig Vater, Friedefürst,
auf daß seine Herrschaft groß werde
und des Friedes kein Ende
auf dem Stuhle David und seinem Königreiche,
daß ers zürchte und stärke
mit Gericht und Gerechtigkeit
von nun an bis in Ewigkeit,
solches wird tun der Eifer des Herren Zebaoth.

SWV386 / Psalm 19.2-7

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.*
Ein Tag sagts dem andern,
und eine Nacht tuts kund der andern.
Es ist keine Sprache noch Rede,
da man nicht ihre Stimme höre.
Ihre Schnur gehet aus in alle Lande
und ihre Rede an der Welt Ende.
Er hat der Sonnen eine Hütten in derselben gemacht,
und dieselbige gehet heraus
wie ein Bräutigam aus seiner Kammer
und freuet sich wie ein Held zu laufen den Weg.
Sie gehet auf an einem Ende des Himmels
und läuft um bis wieder an dasselbige Ende,
und bleibt nichts für ihrer Hitz verborgen.

*Die Himmel... *(repeat)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und auch dem Heiligen Geiste,
wie es war im Anfang, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen

J.S.バッハ: カンタータ「いざ来たれ、異邦人の救い主」BWV62

1. Choral

Nun komm, der Heiden Heiland,
der Jungfrauen Kind erkannt,
des sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.

作品番号380 / ヨハネ伝 3.16

神はかくもこの世を愛された。
自らの独り子を与えたもうほかに。
その子を信じる者全てが、
見捨てられることなく、
永遠の命を得るためである。

作品番号384 / イザヤ書 9.6-7

ひとりの子がわれらのために生まれる。
ひとりの男の子がわれらに与えられる。
主権は彼の肩にあり、
その名は不思議、助言者、全能、英雄、
永遠の父、平和の君と呼ばれる。
彼の主権は偉大なものとなり、
その平和には終わりが無い。
ダビデの王座と王国に着き、
これを治め、強める、
裁きと正義によって、
今より永遠に。
万軍の主の熱意がこれを成し遂げる。

作品番号386 / 詩篇 19.2-7

*天は神の栄光を語り、
大空は御手の業を告げる。*
昼は次の昼へと伝え、
夜は次の夜へと知らせる。
そこには会話も言葉もなく、
声も聞くことはできない。
しかしその絆は全地に行き渡り、
その言葉は地の果てにまで届いた。
神は太陽のために幕屋をそこに作られた。
太陽は花婿のように部屋から出て、
勇士のように喜び、道を走る。
太陽は天の一方の果てから昇り、
もう一方の果てにまで行き巡る。
その熱を免れるものはない。

*天は... *(繰り返し)

父とその子と共に栄光あれ、
そして聖霊にも栄光あれ、
初めにあったように、今もそして常に
そして永遠に、アーメン。

第1曲 コラール合唱

いざ来たれ、異邦人の救い主、
乙女の子として知られ
全世界の驚きとなるお方よ、
神がこのような誕生を定められた。

2. Aria Tenor

Bewundert, o Menschen, dies große Geheimnis:
der höchste Beherrscher erscheint der Welt.

Hier werden die Schätze des Himmels entdeckt,
hier wird uns ein göttliches Manna bestellt,
o Wunder! die Keuschheit wird gar nicht beflecket.

3. Recitativo Bass

So geht aus Gottes Herrlichkeit und Thron
sein eingeborner Sohn.

Der Held aus Juda bricht herein,
den Weg mit Freudigkeit zu laufen
und uns Gefallne zu erkaufen.

O heller Glanz, o wunderbarer Segensschein!

4. Aria Bass

Streite, siege, starker Held,
sei vor uns im Fleische kräftig!

Sei geschäftig,
das Vermögen in uns Schwachen
stark zu machen!

5. Recitativo Soprano and Alto

Wir ehren diese Herrlichkeit
und nahen nun zu deiner Krippen
und preisen mit erfreuten Lippen,
was du uns zubereit;
die Dunkelheit verstört uns nicht
und sahen dein inendlich Licht.

6. Choral

Lob sei Gott, dem Vater, ton,
Lob sei Gott, sein'm ein'gen Sohn,
Lob sei Gott, dem Heiligen Geist,
immer und in Ewigkeit!

第2曲 アリア・テノール

驚くがいい、おお人間よ、この偉大な秘義を。
至高の支配者がこの世に現われるのだ。

ここで天の宝は発見され、
ここで神のマナがわれらにふるまわれる。
おお、奇跡よ！ 処女の純潔は、
一点の汚れも受けないのだ。

第3曲 レチタティーヴォ・バス

そうして神の栄光とその玉座から、
ひとり子が出た。
ユダ族の勇士が忽然とあらわれ、
喜ばしく道を走り
墮落したわれらをあがなう。
おお晴れやかな輝き、おお奇しき祝福の光よ！

第4曲 アリア・バス

戦え、勝利せよ、強い勇士よ、
われらのために肉体を強く保ちたまえ！
たゆまぬ努力で
われら弱き者の秘められた力を
強めたまえ！

第5曲 レチタティーヴォ・ソプラノとアルト

われらはこの栄光をあがめ
あなたの居る馬槽に近づいて
喜びにあふれた唇でたたえよう、
あなたがわれらに備えてくださったことを。
暗闇もわれらの妨げにはならない、
われらはあなたの限りない光を見たのだから。

第6曲 コラール

神に讃美あれ、父なる神の成されたことに、
神に讃美あれ、神のひとり子に、
神に讃美あれ、聖霊なる神に。
常にそして永遠に！

J.S.バッハ: モテト「主を讃美せよ、すべての異教徒よ」BWV230

Psalm 117.1-2

Lobet den Herrn, alle Heiden,
und preiset ihn, alle Völker!
Denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Alleluja.

詩篇 - 第117章第1・2節

主を賛美せよ、すべての異教徒よ、
主をほめたたえよ、すべての国の民よ、
主の恩寵とまことは
永遠に私たちに及ぶ。
ハレルヤ(主を賛美せよ)。

J.S.バッハ: カンタータ「いざ来たれ、異邦人の救い主」BWV61

1. Overture (Choral)

Nun komm, der Heiden Heiland,
der Jungfrauen Kind erkennt,
des sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.

第1曲 序曲(コラール合唱)

いざ来たれ、異邦人の救い主、
乙女の子として知られ
全世界の驚きとなるお方よ、
神がこのような誕生を定められた。

2. Recitativo Tenor

Der Heiland ist gekommen,
hat unser armes Fleisch
und Blut an sich genommen
und nimmet uns zu Blutsverwandten an.
O allerhöchstes Gut,
was hast du nicht an uns getan?

Was tust du nicht
noch täglich an den Deinen?
Du kömmt und läßt dein Licht
mit vollem Segen scheinen.

3. Aria Tenor

Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche
und gib ein selig neues Jahr!
Befördre deines Namens Ehre,
erhalte die gesunde Lehre
und segne Kanzel und Altar!

4. Recitativo Bass

Siehe, ich stehe vor der Tür
und klopfе an.
So jemand meine Stimme hören wird
und die Tür auftun,
zu dem werde ich eingehen
und das Abendmahl mit ihm halten
und er mit mir.

5. Aria Soprano

Öffne dich, mein ganzes Herze,
Jesus kömmt und ziehet ein.
Bin ich gleich nur Staub und Erde,
will er mich doch nicht verschmähn,
seine Lust an mir zu sehn,
daß ich seine Wohnung werde.
O wie selig werd' ich sein!

6. Choral

Amen, amen.
Komm, du schöne Freudenkrone,
bleib nicht lange.
Deiner wart' ich mit Verlangen.

第2曲 レチタティーヴォ・テノール

救い主がいらして、
私たちのいやしい肉と
血を身に受けられ、
私たちを血を分けた同胞としてくださった。
おお、この上なく尊い宝よ、
あなたが私たちにしてくださらないことが
あったらどうか？
あなたはしてくださるではないか、
いまでも日々あなたの者たちの益になることを。
あなたは来て、その光を
いっぱい祝福で輝かされる。

第3曲 アリア・テノール

来てください、イエスよ、あなたの教会に、
そして幸いな新年をお与えください！
御名の栄光を増し、
健全な教えを育て、
説教台と祭壇を祝福してください！

第4曲 レチタティーヴォ・バス

見よ、私は戸口に立って、
叩いている。
誰か私の声を聞いて
戸を開ける者があれば、
私はその者のところに入り、
晚餐を彼とともにしよう。
彼もまた、晚餐を私とともにする。

第5曲 アリア・ソプラノ

自らを開け、私の心よ、すみずみまで。
イエスがいらしてお入りくださるのです。
私が塵や土くれにすぎなくとも、
イエスは私をさげすまれずに
心から顧みてくださいます、
私がイエスのすみかになるようにと。
ああ、なんと幸せなことでしょう！

第6曲 コラール

アーメン、アーメン（そうであるように）。
来たれ、美しい喜びの冠よ、
もう待たせたまうな！
あなたを私は、思いこがれて待つ。

*** 合唱団員募集 ***

浜松バッハ研究会では2005年の創立20周年に向けて、9年振りにバッハの宗教大曲「マタイ受難曲」に取り組み、2005年2月アクトシティ浜松中ホールにて上演を予定しています（指揮：三澤洋史）。2004年明け早々に練習を開始いたします。あなたも一緒に歌ってみませんか。